

Mat

Chapter 25

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

1 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν, δέκα παρθένοις, αἵτινες
allora paragonare la regno dei cielo dieci vergine i-quali
[G5119](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1176](#) [G3933](#) [G3748](#)

λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν, ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου.
ricevere le lampada sé-stessi uscire verso upantesin del sposo
[G2983](#) [G3588](#) [G2985](#) [G1438](#) [G1831](#) [G1519](#) [G5222](#) [G3588](#) [G3566](#)

| Allora il regno de' cieli sarà simile a dieci vergini le quali, prese le loro lampade, uscirono a incontrar lo sposo.

2 πέντε δὲ ἕξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ, καὶ πέντε φρόνιμοι.
cinque ma da di-essi essere stolto e cinque saggio
[G4002](#) [G1161](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3474](#) [G2532](#) [G4002](#) [G5429](#)

| Or cinque d'esse erano stolte e cinque avvedute;

3 αἱ γὰρ μωραὶ, λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας «αὐτῶν», οὐκ ἔλαβον μεθ'
le poiché stolto ricevere le lampada di-essi non ricevere con
[G3588](#) [G1063](#) [G3474](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2985](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2983](#) [G3326](#)

ἑαυτῶν ἔλαιον;
sé-stessi olio
[G1438](#) [G1637](#)

| le stolte, nel prendere le loro lampade, non avean preso seco dell'olio;

4 αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις, μετὰ τῶν
le ma saggio ricevere olio in alle-cose aggeiois con delle
[G3588](#) [G1161](#) [G5429](#) [G2983](#) [G1637](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0030](#) [G3326](#) [G3588](#)

λαμπάδων ἑαυτῶν.
lampada sé-stessi
[G2985](#) [G1438](#)

| mentre le avvedute, insieme con le loro lampade, avean preso dell'olio ne' vasi.

5 χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου, ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.
tardare ma del sposo enustaxan ogni e dormire
[G5549](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3573](#) [G3956](#) [G2532](#) [G2518](#)

| Or tardando lo sposo, tutte divennero sonnacchiose e si addormentarono.

6 μέσης δὲ νυκτός, κραυγὴ γέγονεν, Ἴδοὺ, ὁ νυμφίος! ἐξέρχεσθε εἰς
in-mezzo-a ma notte grido divenire vedere il sposo uscire verso
[G3319](#) [G1161](#) [G3571](#) [G2906](#) [G1096](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3566](#) [G1831](#) [G1519](#)

ἀπάντησιν «αὐτοῦ»!
apantesin di-lui
[G0529](#) [G0846](#)

| E sulla mezzanotte si levò un grido: Ecco lo sposo, uscitegli incontro!

7 τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι, καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας
 allora risuscitare ogni le vergine quelle e adornare le lampada
[G5119](#) [G1453](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3933](#) [G1565](#) [G2532](#) [G2885](#) [G3588](#) [G2985](#)

ἐαυτῶν.
 sé-stessi
[G1438](#)

| Allora tutte quelle vergini si destarono e acconciarono le loro lampade.

8 αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν,
 le ma stolto alle saggio dire dare a-noi da del olio di-voi
[G3588](#) [G1161](#) [G3474](#) [G3588](#) [G5429](#) [G3004](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1637](#) [G4771](#)

ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.
 che le lampada di-voi spegnere
[G3754](#) [G3588](#) [G2985](#) [G1473](#) [G4570](#)

| E le stolte dissero alle avvedute: Dateci del vostro olio, perché le nostre lampade si spengono.

9 ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι, λέγουσαι, Μὴ ἴποτε οὐ μὴ ἀρκέσει ἡμῖν
 rispondere ma le saggio dire mepote non non arkese a-noi
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5429](#) [G3004](#) [G3379](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0714](#) [G1473](#)

καὶ ὑμῖν; πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας, καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.
 e a-voi andare piuttosto verso i vendere e comprare sé-stessi
[G2532](#) [G4771](#) [G4198](#) [G3123](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4453](#) [G2532](#) [G0059](#) [G1438](#)

| Ma le avvedute risposero: No, che talora non basti per noi e per voi; andate piuttosto da' venditori e compratevi!

10 ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι, ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἔτοιμοι
 andare-via ma di-essi comprare venire il sposo e le etoimoi
[G0565](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0059](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3566](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2092](#)

εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους; καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.
 entrare con di-lui verso i nozze e chiudere la porta
[G1525](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1062](#) [G2532](#) [G2808](#) [G3588](#) [G2374](#)

| Ma, mentre quelle andavano a comprarne, arrivò lo sposo; e quelle che eran pronte, entrarono con lui nella sala delle nozze, e l'uscio fu chiuso.

11 ὕστερον δὲ, ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι, λέγουσαι, Κύριε, κύριε,
 dopo ma venire e le rimanente vergine dire Signore Signore
[G5305](#) [G1161](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3933](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2962](#)

ἄνοιξον ἡμῖν!
 aprire a-noi
[G0455](#) [G1473](#)

| All'ultimo vennero anche le altre vergini, dicendo: Signore, Signore, aprici!

12 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἄμην λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.
 il ma rispondere dire amen dire a-voi non sapere voi
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4771](#)

| Ma egli, rispondendo, disse: Io vi dico in verità: Non vi conosco.

13 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν ἡμέραν, οὐδὲ τὴν ὥραν, <ἐν
vegliare dunque che non sapere la giorno né la ora in
[G1127](#) [G3767](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3761](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1722](#)

ἢ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται>.
al-quale il figlio del uomo venire
[G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#)

Vegliate dunque, perché non sapete né il giorno né l'ora.

14 Ὡσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους, καὶ
come poiché uomo apodemon chiamare i proprio servo e
[G5618](#) [G1063](#) [G0444](#) [G0589](#) [G2564](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1401](#) [G2532](#)

παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.
consegnare a-essi le-cose essere di-lui
[G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5225](#) [G0846](#)

Poiché avverrà come di un uomo il quale, partendo per un viaggio, chiamò i suoi servitori e affidò loro i suoi beni;

15 καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ
e al-quale da-una-parte dare cinque talento al-quale ma due al-quale
[G2532](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1325](#) [G4002](#) [G5007](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1417](#) [G3739](#)

δὲ ἓν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν; καὶ ἀπεδήμησεν εὐθέως.
ma uno ekasto secondo la proprio potenza e apedemesen subito
[G1161](#) [G1520](#) [G1538](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1411](#) [G2532](#) [G0589](#) [G2112](#)

e all'uno diede cinque talenti, a un altro due, e a un altro uno; a ciascuno secondo la sua capacità; e partì.

16 πορευθεὶς, ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν, ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς, καὶ
andare il le-cose cinque talento ricevere lavorare in a-essi e
[G4198](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4002](#) [G5007](#) [G2983](#) [G2038](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε.
ekerdesen altro cinque
[G2770](#) [G0243](#) [G4002](#)

Subito, colui che avea ricevuto i cinque talenti andò a farli fruttare, e ne guadagnò altri cinque.

17 ὡσαύτως, ὁ τὰ δύο, ἐκέρδησεν ἄλλα δύο.
allo-stesso-modo il le-cose due ekerdesen altro due
[G5615](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2770](#) [G0243](#) [G1417](#)

Parimente, quello de' due ne guadagnò altri due.

18 ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν, ἀπελθὼν ὤρυξεν γῆν, καὶ ἔκρυψεν τὸ
il ma il uno ricevere andare-via oruxen terra e nascondere il
[G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1520](#) [G2983](#) [G0565](#) [G3736](#) [G1093](#) [G2532](#) [G2928](#) [G3588](#)

ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.
denaro del Signore di-lui
[G0694](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)

Ma colui che ne avea ricevuto uno, andò e, fatta una buca in terra, vi nascose il danaro del suo padrone.

19 μετὰ δὲ πολὺν χρόνον, ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων, καὶ
con ma molto tempo venire il Signore dei servo quelli e
[G3326](#) [G1161](#) [G4183](#) [G5550](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G2532](#)

συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν.
sunairei parola con di-essi
[G4868](#) [G3056](#) [G3326](#) [G0846](#)

Or dopo molto tempo, ecco il padrone di que' servitori a fare i conti con loro.

- 20 καὶ προσελθὼν, ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν, προσήνεγκεν ἄλλα πέντε
e avvicinarsi il le-cose cinque talento ricevere offrire altro cinque
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4002](#) [G5007](#) [G2983](#) [G4374](#) [G0243](#) [G4002](#)
- τάλαντα, λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας; ἴδε, ἄλλα πέντε
talento dire Signore cinque talento a-me consegnare vedere altro cinque
[G5007](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4002](#) [G5007](#) [G1473](#) [G3860](#) [G3708](#) [G0243](#) [G4002](#)
- τάλαντα ἐκέρδησα.
talento ekerdesa
[G5007](#) [G2770](#)

E colui che avea ricevuto i cinque talenti, venne e presentò altri cinque talenti, dicendo: Signore, tu m'affidasti cinque talenti; ecco, ne ho guadagnati altri cinque.

- 21 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ ὀλίγα
dire a-lui il Signore di-lui eu servo buono e fedele su poco
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G2095](#) [G1401](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4103](#) [G1909](#) [G3641](#)
- ἦς πιστός; ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω. εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ
essere fedele su molto te stabilire entrare verso la gioia del
[G1510](#) [G4103](#) [G1909](#) [G4183](#) [G4771](#) [G2525](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3588](#)
- κυρίου σου
Signore di-te
[G2962](#) [G4771](#)

E il suo padrone gli disse: Va bene, buono e fedel servitore; sei stato fedele in poca cosa, ti costituirò sopra molte cose; entra nella gioia del tuo Signore.

- 22 προσελθὼν <δὲ> καὶ, ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν, Κύριε, δύο τάλαντά
avvicinarsi ma e il le-cose due talento dire Signore due talento
[G4334](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1417](#) [G5007](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1417](#) [G5007](#)
- μοι παρέδωκας. ἴδε, ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα
a-me consegnare vedere altro due talento ekerdesa
[G1473](#) [G3860](#) [G3708](#) [G0243](#) [G1417](#) [G5007](#) [G2770](#)

Poi, presentatosi anche quello de' due talenti, disse: Signore, tu m'affidasti due talenti; ecco, ne ho guadagnati altri due.

- 23 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ ὀλίγα
dire a-lui il Signore di-lui eu servo buono e fedele su poco
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G2095](#) [G1401](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4103](#) [G1909](#) [G3641](#)
- ἦς πιστός; ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω. εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ
essere fedele su molto te stabilire entrare verso la gioia del
[G1510](#) [G4103](#) [G1909](#) [G4183](#) [G4771](#) [G2525](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3588](#)
- κυρίου σου.
Signore di-te
[G2962](#) [G4771](#)

Il suo padrone gli disse: Va bene, buono e fedel servitore; sei stato fedele in poca cosa, ti costituirò sopra molte cose; entra nella gioia del tuo Signore.

24 προσελθὼν δὲ καὶ, ὁ τὸ ἐν τάλαντον εἰληφὼς εἶπεν, Κύριε,
 avvicinarsi ma e il il uno talento ricevere dire Signore
[G4334](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1520](#) [G5007](#) [G2983](#) [G3004](#) [G2962](#)

ἔγνων σε, ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας,
 conoscere te che duro essere uomo mietere dove non seminare
[G1097](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4642](#) [G1510](#) [G0444](#) [G2325](#) [G3699](#) [G3756](#) [G4687](#)

καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας,
 e radunare da-dove non disperdere
[G2532](#) [G4863](#) [G3606](#) [G3756](#) [G1287](#)

| Poi, accostatosi anche quello che avea ricevuto un talento solo, disse: Signore, io sapevo che tu sei uomo duro, che mieti dove non hai seminato, e raccogli dove non hai sparso;

25 καὶ φοβηθεὶς, ἀπελθὼν, ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῆ.
 e temere andare-via nascondere il talento di-te in alla terra
[G2532](#) [G5399](#) [G0565](#) [G2928](#) [G3588](#) [G5007](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1093](#)

ἴδε, ἔχεις τὸ σόν.
 vedere avere il te
[G3708](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4674](#)

| ebbi paura, e andai a nascondere il tuo talento sotterra; eccoti il tuo.

26 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ!
 rispondere ma il Signore di-lui dire a-lui malvagio servo e oknere
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4190](#) [G1401](#) [G2532](#) [G3636](#)

ἤδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα, καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα.
 sapere che mietere dove non seminare e radunare da-dove non disperdere
[G1492](#) [G3754](#) [G2325](#) [G3699](#) [G3756](#) [G4687](#) [G2532](#) [G4863](#) [G3606](#) [G3756](#) [G1287](#)

| E il suo padrone, rispondendo, gli disse: Servo malvagio ed infingardo, tu sapevi ch'io mieto dove non ho seminato e raccolgo dove non ho sparso;

27 ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ
 bisognare te dunque gettare le-cose denaro di-me ai trapezitis e
[G1163](#) [G4771](#) [G3767](#) [G0906](#) [G3588](#) [G0694](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5133](#) [G2532](#)

ἐλθὼν, ἐγὼ ἐκομισάμην ἄν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.
 venire io ekomisamen — il me con interesse
[G2064](#) [G1473](#) [G2865](#) [G0302](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4862](#) [G5110](#)

| dovevi dunque portare il mio danaro dai banchieri; e al mio ritorno, avrei ritirato il mio con interesse.

28 ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον, καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ
 togliere dunque da di-lui il talento e dare al avere le-cose
[G0142](#) [G3767](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5007](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#)

δέκα τάλαντα.
 dieci talento
[G1176](#) [G5007](#)

| Toglietegli dunque il talento, e datelo a colui che ha i dieci talenti.

29 τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται, καὶ περισσευθήσεται; τοῦ δὲ μὴ
 al poiché avere ogni dare e abbondare del ma non
[G3588](#) [G1063](#) [G2192](#) [G3956](#) [G1325](#) [G2532](#) [G4052](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3361](#)

ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
 avere e che avere togliere da di-lui
[G2192](#) [G2532](#) [G3739](#) [G2192](#) [G0142](#) [G0575](#) [G0846](#)

Poiché a chiunque ha sarà dato, ed egli sovrabbonderà; ma a chi non ha sarà tolto anche quello che ha.

30 καὶ τὸν ἀχρεῖτον δοῦλον, ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον; ἐκεῖ
e il inutile servo cacciare verso il tenebre il exoteron là
[G2532](#) [G3588](#) [G0888](#) [G1401](#) [G1544](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4655](#) [G3588](#) [G1857](#) [G1563](#)

ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
essere il pianto e il stridore dei dente
[G1510](#) [G3588](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

E quel servitore disutile, gettatelo nelle tenebre di fuori. Ivi sarà il pianto e lo stridor dei denti.

31 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, καὶ
quando ma venire il figlio del uomo in alla gloria di-lui e
[G3752](#) [G1161](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G2532](#)

πάντες οἱ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ.
ogni i angelo con di-lui allora sedere su trono gloria di-lui
[G3956](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3326](#) [G0846](#) [G5119](#) [G2523](#) [G1909](#) [G2362](#) [G1391](#) [G0846](#)

Or quando il Figliuol dell'uomo sarà venuto nella sua gloria, avendo seco tutti gli angeli, allora sederà sul trono della sua gloria.

32 καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη; καὶ ἀφορίσει
e radunare davanti-a di-lui ogni le-cose ethne e apherisei
[G2532](#) [G4863](#) [G1715](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2532](#) [G0873](#)

αὐτοῦς ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν
essi da l'un-l'altro come il pastore apherizei le-cose pecora da dei
[G0846](#) [G0575](#) [G0240](#) [G5618](#) [G3588](#) [G4166](#) [G0873](#) [G3588](#) [G4263](#) [G0575](#) [G3588](#)

ἐρίφων.
capretto
[G2056](#)

E tutte le genti saranno radunate dinanzi a lui; ed egli separerà gli uni dagli altri, come il pastore separa le pecore dai capri;

33 καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ
e stare-in-piedi le-cose da-una-parte pecora da dexion di-lui le-cose ma
[G2532](#) [G2476](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4263](#) [G1537](#) [G1188](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#)

ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων.
eriphia da euonumon
[G2055](#) [G1537](#) [G2176](#)

e metterà le pecore alla sua destra e i capri alla sinistra.

34 τότε ἐρεῖ ὁ Βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι
allora dire il re ai da dexion di-lui venite i benedire
[G5119](#) [G2046](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G1537](#) [G1188](#) [G0846](#) [G1205](#) [G3588](#) [G2127](#)

τοῦ Πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ
del padre di-me ereditare la etoimasmenen a-voi regno da
[G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2816](#) [G3588](#) [G2090](#) [G4771](#) [G0932](#) [G0575](#)

καταβολῆς κόσμου.
kataboles mondo
[G2602](#) [G2889](#)

Allora il Re dirà a quelli della sua destra: Venite, voi, i benedetti del Padre mio; eredate il regno che v'è stato preparato sin dalla fondazione del mondo.

35 ἐπέинаσα γὰρ, καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν; ἐδίψησα, καὶ ἐποτίσατέ με;
aver-fame poiché e dare a-me mangiare aver-sete e dare-da-bere me
[G3983](#) [G1063](#) [G2532](#) [G1325](#) [G1473](#) [G5315](#) [G1372](#) [G2532](#) [G4222](#) [G1473](#)

ξένος ἦμην, καὶ συνηγάγετέ με;
straniero essere e radunare me
[G3581](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4863](#) [G1473](#)

| Perché ebbi fame, e mi deste da mangiare; ebbi sete, e mi deste da bere; fui forestiere, e m'accoglieste;

36 γυμνός, καὶ περιεβάλετέ με; ἡσθένησα, καὶ ἐπεσκεψασθέ με; ἐν φυλακῇ
nudo e rivestire me malato e visitare me in prigione
[G1131](#) [G2532](#) [G4016](#) [G1473](#) [G0770](#) [G2532](#) [G1980](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5438](#)

ἦμην, καὶ ἦλθατε πρὸς με.
essere e venire verso me
[G1510](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#)

| fui ignudo, e mi rivestiste; fui infermo, e mi visitaste; fui in prigione, e veniste a trovarmi.

37 τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες, Κύριε, πότε σε
allora rispondere a-lui i giusto dire Signore quando? te
[G5119](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1342](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4219](#) [G4771](#)

εἶδομεν πεινῶντα, καὶ ἐθρέψαμεν? ἢ διψῶντα, καὶ ἐποτίσαμεν?
vedere aver-fame e nutrire o aver-sete e dare-da-bere
[G3708](#) [G3983](#) [G2532](#) [G5142](#) [G2228](#) [G1372](#) [G2532](#) [G4222](#)

| Allora i giusti gli risponderanno: Signore, quando mai t'abbiam veduto aver fame e t'abbiam dato da mangiare? o aver sete e t'abbiam dato da bere?

38 πότε δέ σε εἶδομεν ξένον, καὶ συνηγάγομεν? ἢ γυμνόν, καὶ
quando? ma te vedere straniero e radunare o nudo e
[G4219](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3708](#) [G3581](#) [G2532](#) [G4863](#) [G2228](#) [G1131](#) [G2532](#)

περιεβάλομεν?
rivestire
[G4016](#)

| Quando mai t'abbiam veduto forestiere e t'abbiamo accolto? o ignudo e t'abbiam rivestito?

39 πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενοῦντα, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ ἦλθομεν πρὸς
quando? ma te vedere malato o in prigione e venire verso
[G4219](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3708](#) [G0770](#) [G2228](#) [G1722](#) [G5438](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#)

σε?
te
[G4771](#)

| Quando mai t'abbiam veduto infermo o in prigione e siam venuti a trovarvi?

40 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἄμην λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον
e rispondere il re dire a-essi amen dire a-voi su che
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2046](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3745](#)

ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.
fare uno questi dei fratello di-me dei minimo a-me fare
[G4160](#) [G1520](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1646](#) [G1473](#) [G4160](#)

| E il Re, rispondendo, dirà loro: In verità vi dico che in quanto l'avete fatto ad uno di questi miei minimi fratelli, l'avete fatto a me.

41 τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ, <οἱ>
 allora dire e ai da euonumon andare da di-me i
[G5119](#) [G2046](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1537](#) [G2176](#) [G4198](#) [G0575](#) [G1473](#) [G3588](#)

κατηραμένοι, εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ
 kateramenoi verso il fuoco il eterno il etoimasmemon al diavolo
[G2672](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4442](#) [G3588](#) [G0166](#) [G3588](#) [G2090](#) [G3588](#) [G1228](#)

καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.
 e ai angelo di-lui
[G2532](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#)

| Allora dirà anche a coloro della sinistra: Andate via da me, maledetti, nel fuoco eterno, preparato pel diavolo e per i suoi angeli!

42 ἐπίνασα γὰρ, καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν; (καὶ) ἐδίψησα, καὶ οὐκ
 aver-fame poiché e non dare a-me mangiare e aver-sete e non
[G3983](#) [G1063](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1325](#) [G1473](#) [G5315](#) [G2532](#) [G1372](#) [G2532](#) [G3756](#)

ἐποτίσατέ με;
 dare-da-bere me
[G4222](#) [G1473](#)

| Perché ebbi fame e non mi deste da mangiare; ebbi sete e non mi deste da bere;

43 ξένος ἦμην, καὶ οὐ συνηγάγετέ με; γυμνός, καὶ οὐ περιεβάλετέ
 straniero essere e non radunare me nudo e non rivestire
[G3581](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4863](#) [G1473](#) [G1131](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4016](#)

με; ἀσθενής, καὶ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐκ ἐπεσκεψασθέ με.
 me debole e in prigione e non visitare me
[G1473](#) [G0772](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5438](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1980](#) [G1473](#)

| fui forestiere e non m'accoglieste; ignudo, e non mi rivestiste; infermo ed in prigione, e non mi visitaste.

44 τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ, λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἶδομεν
 allora rispondere e essi dire Signore quando? te vedere
[G5119](#) [G0611](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4219](#) [G4771](#) [G3708](#)

πεινῶντα, ἢ διψῶντα, ἢ ξένον, ἢ γυμνόν, ἢ ἀσθενῆ, ἢ ἐν
 aver-fame o aver-sete o straniero o nudo o debole o in
[G3983](#) [G2228](#) [G1372](#) [G2228](#) [G3581](#) [G2228](#) [G1131](#) [G2228](#) [G0772](#) [G2228](#) [G1722](#)

φυλακῇ, καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι;
 prigione e non servire a-te
[G5438](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1247](#) [G4771](#)

| Allora anche questi gli risponderanno, dicendo: Signore, quando t'abbiam veduto aver fame, o sete, o esser forestiero, o ignudo, o infermo, o in prigione, e non t'abbiamo assistito?

45 τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς, λέγων, Ἄμην λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ
 allora rispondere a-essi dire amen dire a-voi su che non
[G5119](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3745](#) [G3756](#)

ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.
 fare uno questi dei minimo né a-me fare
[G4160](#) [G1520](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1646](#) [G3761](#) [G1473](#) [G4160](#)

| Allora risponderà loro, dicendo: In verità vi dico che in quanto non l'avete fatto ad uno di questi minimi, non l'avete fatto neppure a me.

46 καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον; οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν
e andare-via questi verso kolasin eterno i ma giusto verso vita
[G2532](#) [G0565](#) [G3778](#) [G1519](#) [G2851](#) [G0166](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1342](#) [G1519](#) [G2222](#)

αἰώνιον.

eterno

[G0166](#)

| E questi se ne andranno a punizione eterna; ma i giusti a vita eterna.